Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	**tłumaczenie konsekutywne 2. języka (P)**
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, I stopień [6 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2012
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	tłumaczenie konsekutywne 2. języka (P)
Rok/Semestr:	III/5
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	**Kuca Zoja, dr**
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łączna liczba godzin w semestrze):	15,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 15,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	średnio zaawansowany
Wstępne wymagania:	Poziom języka obcego - B2. Kompetencja językowa i komunikacyjna zgodna z wymogami dla praktycznych ćwiczeń receptywno-dyskursywnych.
Metody dydaktyczne:	• ćwiczenia laboratoryjne • ćwiczenia produkcyjne • dyskusja dydaktyczna • klasyczna metoda problemowa • konsultacje • objaśnienie lub wyjaśnienie • z użyciem komputera
Zakres tematów:	**Tematy:** 1. relacje i wydarzenia społeczno-polityczne 2. międzynarodowe stosunki gospodarcze 3. wybrane zagadnienia nauki i techniki 4. zagadnienia związane z UE i globalizacją 5. religie i cywilizacje
Forma oceniania:	• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • końcowe zaliczenie ustne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność)
Warunki zaliczenia:	Ocena ciągłą, obecność na zajęciach, zaliczenie prac ustnych, kreatywność, aktywność.
Literatura:	1. А. Ширяев, *Синхронный перевод как деятельность*, Москва 2004. 2. Е. Бреус, *Синхронный перевод. Пути овладения профессией*, Москва 2005. 3. Р.К. Миньяр-Белоручев, *Как стать переводчиком*, Москва «Готика»1999; 4. В. Н. Комиссаров, *Теория перевода*, Москва «ЭТС»1999; 5. В.Н. Комиссаров, *Теоретические основы методики обучения переводу.,* Москва «Рема»1997. 6. А.Д. Швейцер, Т*еория перевода*, Москва 1988; 7. A. Mirowicz, *Wielki słownik rosyjsko-polski*, Warszawa 1999. 8. J. Rozan, *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym*, Kraków 2004. 9. K. Hejwowski, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2006. 10. A. Gillies, T*łumaczenie ustne - nowy poradnik dla studentów*, Kraków 2004.
Dodatkowe informacje:	konsultacje w semestrze zimowym: czwartek i piątek, godz. 14.30-15.15, p.123, DSZ. Autorskie ćwiczenia, materiały, nagrania wideo audycji TV, nagrania radiowe, spontaniczne wypowiedzi, wywiady, przemówienia, negocjacje warunków i umów handlowych.

Modułowe efekty kształcenia:	01 posiada wiedzę w zakresie terminologii, teorii i metodologii tłumaczenia 02 posiada wiedzę w zakresie technik zapamiętywania i koncentracji; stosowania systemów notacji i automatyzacji stereotypów językowych 03 posiada umiejętność rozróżniania kontekstu tłumaczenia i zastosowania odpowiedniego zestawu leksykalnego z uwzględnieniem kontekstu kulturowego i stylu wypowiedzi w ramach języka dodatkowego 04 posiada umiejętność selekcjonowania informacji i rozróżniania wiodących idei i słów kluczowych w tekście źródłowym 05 posiada umiejętność tłumaczenia tekstu z zastosowaniem różnych trybów tłumaczeniowych (synteza, deskrypcja, tryb naśladowczy) 06 posiada umiejętność syntetyzowania i parafrazy tekstów w ramach języka dodatkowego 07 rozumie konieczność samodzielnego podejmowania działań profesjonalnych oraz doskonalenia kompetencji tłumacza konsekutywnego 08 rozumie konieczność samodzielnego zdobywania wiedzy